



PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES

**CONTRACTACIÓ D'UN SERVEI DE TRADUCCIÓ DE PLECS DE CONTRACTACIÓ
PÚBLICA I ALTRES DOCUMENTS DE SISTEMA D'EMERGÈNCIES MÈDIQUES**

Plec de prescripcions tècniques

Expedient: 2026-313



CONTRATACTACIÓ D'UN SERVEI DE TRADUCCIÓ DE PLECS DE CONTRACTACIÓ PÚBLICA I ALTRES DOCUMENTS DEL SISTEMA D'EMERGÈNCIES MÈDIQUES.

Plec de prescripcions tècniques

1.- Objecte:

És objecte d'aquest document, la regulació de les condicions tècniques per a la contractació del servei de traducció de plecs de contractació pública i altres documents de les licitacions públiques del Sistema d'Emergències Mèdiques (SEM).

2.- Presentació

L'organització interessada és el Sistema d'Emergències Mèdiques de Catalunya, en endavant SEM, organització que pertany al sector públic Català, adscrit al Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya i propietat de la qual és íntegrament del Servei Català de la Salut (CatSalut).

2.1 Missió:

La nostra raó d'ésser, és que som una organització prestadora de serveis sanitaris encarregada de donar resposta a les situacions d'urgència i emergència prehospitalària, així com de donar informació i consell sanitari, tant en situacions ordinàries com extraordinàries.

Els nostres valors són l'honestedat, el respecte, la professionalitat, l'accessibilitat, transparència, eficàcia, qualitat i compromís, garantint un nivell d'accés públic universal i eficient, als serveis qualificats de salut.

La nostra aspiració és, en el marc del Departament de Salut, prestar un servei d'informació, orientació i atenció sanitària, pròxim, proactiu, excel·lent i eficient, que obtingui la satisfacció de les persones que viuen i visiten Catalunya.

2.2 Contacte:

Les seves oficines corporatives estan ubicades a l'Avinguda de la Granvia numero 195. Codi postal 08908 L'Hospitalet de Llobregat (Barcelona). Tel. + 34 932 644 400. Fax+ 932 644 406. Correu electrònic: sem@gencat.cat . Web: www.sem.gencat.cat Geoposició (GPS): 41° 20' 46,05" N - 2° 6' 45,35" E.



2.3 Personalitat jurídica i registre:

SEM té naturalesa d'entitat de dret públic amb personalitat jurídica pròpia, sotmesa a la Generalitat i el seu número d'identificació fiscal és Q0802441F, de conformitat amb l'Acord GOV/251/2023, de 28 de novembre, pel qual s'autoritza la transformació de Sistema d'Emergències Mèdiques, SA, en una entitat de dret públic, i s'aprova la constitució i posada en funcionament d'aquesta entitat de dret públic d'acord amb les previsions del projecte de cessió global d'actius i de passius, i s'aprova el text íntegre dels seus Estatuts.

2.4 Descripció de l'activitat

El Sistema d'Emergències Mèdiques té encarregades, entre d'altres funcions, la prestació i coordinació de l'assistència sanitària d'urgència i emergència extrahospitalària, gestionant les trucades que arriben al Centre Coordinador i activant els recursos assistencials més adients; i la prestació dels serveis assistencials, així com del transport sanitari urgent quan és necessari.

Igualment presta serveis d'informació i consell sanitari a través del 061 Salut Respon.

Per poder dur a terme aquesta tasca, el SEM disposa d'un centre coordinador, 419 recursos mòbils, tant d'Unitats de Suport Vital Avançat aeri, com d'Unitats de Suport Vital Avançat terrestre. Unitats de Suport Vital Bàsic distribuïts en 260 bases repartides per la geografia catalana.

3.- Contingut mínim

El contingut del present plec es considera de caràcter mínim, de manera que el licitador podrà millorar-lo i/o adequar-lo als objectius i continguts plantejats a millors o majors expectatives, sempre que a judici de l'òrgan de contractació, aquests millorin de manera substancial els objectes inicialment plantejats.

4.- Descripció general del servei/obra/producte a contractar

El servei que es contracta consisteix en la traducció de plecs de contractació pública i altres documents propis de les licitacions del SEM del català al castellà, a fi de donar compliment a la normativa de contractació, que obliga a publicar en castellà totes aquelles licitacions subjectes a regulació harmonitzada.

5.- Característiques tècniques:

5.1.- Documentació habitual a traduir:

- Plecs de clàusules administratives
- Plecs de Prescripcions tècniques





- Quadre de característiques
- Annexos
- Documentació tècnica
- Altres documents jurídics, tècnics, i administratius.

5.2.- Idiomes:

- La llengua d'origen dels documents a què fa referència el paràgraf anterior és el català i la traducció es farà al castellà, en concret s'haurà d'emprar l'espanyol d'Espanya.

5.3.- Obligacions de l'empresa contractista en l'execució d'aquest contracte:

- A ajustar-se a l'especialitat del llenguatge que cal emprar d'acord amb el tema de cadascuna de les traduccions sol·licitades.
- Coneixement de la terminologia i els usos lingüístics del registre propi de l'àmbit digital (web, xarxes socials, aplicacions, serveis mòbils...).
- Precisió dels mots, abreviacions i altres representacions que s'usen en aquest context.
- Treballar amb la terminologia elaborada o validada pel Centre de Terminologia-Termcat <https://www.termcat.cat/ca> i amb la nova Gramàtica de la llengua catalana i de l'Ortografia catalana de l'Institut d'Estudis Catalans.
- Seguir els criteris de traducció que s'han d'emprar per a denominacions de càrrecs, organismes i criteris gràfics i convencions <https://llengua.gencat.cat> reunits a la col·lecció "Criteris lingüístics", difosos per la Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura. o Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims. o Criteris de traducció de textos normatius del castellà al català. o Documentació jurídica i administrativa. o Majúscules i minúscules. o Abreviacions. o Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua.
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar.
- Capacitat d'anar més enllà d'una traducció 100 % literal.
- SEM podrà optar per sol·licitar el canvi en el traductor que hagi realitzat la traducció, si considera que la traducció no ha assolit el nivell de qualitat exigint en aquest plec.
- Ús de programari d'optimització (CAT Tools): Ús d'eines de traducció assistida per ordinador per garantir la coherència i evitar la re-traducció de textos ja



existents, reduint així el temps de processament i el consum energètic derivat de la feina informàtica repetitiva.

5.4.- Termini de lliurament de les traduccions:

Els terminis per dur a terme les traduccions sol·licitades a l'empresa contractista seran els detallats a continuació, tenint en compte que es considera que una pàgina té aproximadament 400 paraules.

Els encàrrecs de traducció per part de SEM, així com les entregues traduïdes es realitzaran en dia hàbil, entre les 8:00 hores i les 17:00 hores.

Terminis màxims de lliurement:

- Fins a 1 pàgina Fins a un màxim de 3 hores laborables
- Fins a 2 pàgines Fins a un màxim de 6 hores laborables
- Fins a 10 pàgines Fins a un màxim de 1 dia hàbil
- Fins a 40 pàgines Fins a un màxim de 3 dies hàbils
- Fins a 100 pàgines Fins a un màxim de 5 dies hàbils
- Fins a 200 pàgines Fins a un màxim de 7 dies hàbils
- Fins a 400 pàgines Fins a un màxim de 10 dies hàbils
- + de 400 pàgines S'estableix el mateix termini de 10 dies hàbils per a cada lliurament parcial de 400 pàgines, i el termini del tram que correspongui respecte del lliurament parcial el nombre de pàgines que no arribi a 400

La reducció dels terminis d'entrega és un aspecte que es valora en els criteris d'adjudicació, a fi de poder agilitzar la tramitació administrativa i complir amb els calendaris de licitació, evitant retards en la publicació de projectes estratègics.

S'entén per hores laborables, les hores compreses entre les 8:00h i les 17:00h, de dilluns a divendres (dies no festius a Barcelona ciutat), aquesta franja horària és la que conforma el dia hàbil, o sigui 9 hores. S'entén per dies hàbils, de dilluns a divendres, els dos inclosos, exceptuant els festius (a aquests efectes, es tindrà en compte el calendari laboral de la ciutat de Barcelona). Els encàrrecs formalitzats en dia inhàbil i/o més tard de les 17:00 hores es consideren efectuats a les 8:00 hores del dia hàbil immediatament següent. Els formalitzats en dia hàbil abans de les 8:00 hores s'entendran efectuats el mateix dia a les 8:00 hores.

6.- Penalitats aplicables al contracte.

En cas de compliment defectuós de la prestació objecte del contracte o d'incompliment dels compromisos assumits per l'empresa contractista, l'òrgan de contractació podrà



acordar la imposició de penalitats, d'acord amb el que estableix l'article 192 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic.

L'import de les penalitats es determinarà d'acord amb el principi de proporcionalitat, atenent la gravetat de l'incompliment, la seva incidència en el procediment de contractació que ha de licitar el SEM, el grau de negligència o culpa, el benefici econòmic obtingut i la possible reincidència.

Les penalitats s'aplicaran sobre l'import corresponent a la prestació afectada per l'incompliment, degudament identificada, i es faran efectives mitjançant la deducció de les factures.

En tot cas, l'import acumulat de les penalitats no podrà superar els límits legalment establerts.

6.1. Classificació i quantificació de les penalitats

Les penalitats es classificaran en funció de la seva gravetat:

- **Incompliments menys greus:** fins al 10% de l'import de la prestació afectada
- **Incompliments greus:** del 10 % fins al 20% de l'import de la prestació afectada
- **Incompliments molt greus:** del 20% fins al 30% de l'import de la prestació afectada.

La determinació concreta dins d'aquests marges es farà d'acord amb els criteris de proporcionalitat indicats.

6.2. Tipificació dels incompliments

6.2.1. Incompliments per demora en el lliurament

- **Menys greus:** Retards que no superin 1 hora respecte del termini establert.
- **Greus:** Retards superiors a 1 hora i fins a 4 hores, o retards reiterats encara que siguin inferiors.
- **Molt greus:** Retards superiors a 4 hores o que impedeixin l'ús del document en el termini requerit, així com el lliurament parcial injustificat en documents de gran volum.

6.2.2. Incompliments en la qualitat del servei

Tots els documents han de complir els estàndards de qualitat ortogràfica, sintàctica i de fidelitat al sentit del text original. S'entendrà per error de sentit qualsevol defecte que alteri el missatge original o en dificulti greument la comprensió.

- **Menys greus:** Fins a 3 errors en documents de fins a 50 pàgines, o fins a 6 errors en documents de més de 50 pàgines, sens perjudici de la seva rellevància qualitativa.
- **Greus:** A partir de 4 errors en documents de fins a 50 pàgines, o a partir de 7 errors en documents de més de 50 pàgines, així com l'incompliment dels terminis d'esmena.



- **Molt greus:** Qualsevol error de sentit o defecte que inutilitzi el document o en comprometi greument la comprensió.

6.2.3. Obligació d'esmena

Amb independència de la penalitat que correspongui, el contractista haurà de corregir els errors detectats i lliurar una versió definitiva sense cost addicional en els terminis següents:

- Fins a 10 pàgines: 4 hores laborables
- D'11 a 100 pàgines: 2 dies hàbils
- Més de 100 pàgines: 3 dies hàbils

L'incompliment d'aquests terminis es considerarà, com a mínim, incompliment greu.

6.3. Procediment

Un cop detectat l'incompliment, s'emetrà informe tècnic que determinarà la seva qualificació (menys greu, greu o molt greu) i la penalitat aplicable dins dels marges establerts.

La proposta de penalitat es notificarà al contractista, que disposarà d'un termini de 15 dies naturals per presentar al·legacions. Un cop analitzades les al·legacions, o transcorregut el termini sense que s'hagin presentat, l'òrgan de contractació dictarà resolució motivada.

La reiteració d'incompliments greus o la comissió d'incompliments molt greus podrà donar lloc, si escau, a la resolució del contracte d'acord amb la normativa aplicable.

7.- Propietat intel·lectual i/o industrial

L'empresa contractista cedirà a SEM gratuïtament i amb caràcter d'exclusiva, sense límit de temps i per a tot l'àmbit territorial universal, els drets d'explotació de la propietat intel·lectual de les traduccions realitzades per a la prestació de l'objecte contractual, en qualsevol forma i, en especial, en totes les seves modalitats d'explotació, inclosa l'explotació en xarxa d'Internet, del dret de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació (actualització, traducció i qualsevol altra modificació que pugui derivar en una altra obra).

8. Condicions d'execució.

8.1 Aportació de mitjans:

L'empresa adjudicatària aportarà pel seu compte l'equip humà i recursos materials necessaris per a efectuar les funcions objecte del contracte.

Aquest personal ha d'estar en possessió de la titulació acadèmica específica de coneixements del català i del castellà . Aquesta documentació acreditativa es podrà



requerir, en qualsevol moment de l'execució del contracte i s'ha de mantenir durant tota l'execució del contracte, i en concret, és la següent:

- Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com llicenciatures, diplomatures o titulacions equivalents, expedides per les Escoles d'idiomes, diplomatures en carreres de Filologia de llengües vives, llicenciatura/diplomatura de Traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement del català i castellà.

8.2. Relació laboral.

En cap cas existirà relació laboral entre els empleats de l'empresa adjudicatària i SEM.

8.3.- Clàusules de garantia

L'adjudicatari es compromet a formular amb els empleats que prestin servei per aquest contracte, clàusules alienes al contracte de treball o a la prestació de serveis, que faci saber a l'empleat, al menys en els següents termes:

- a) Que al tractar informació i/o documentació crítica, guardarà confidencialitat sobre el contingut de la seva feina, informes o documentació de la que tingui coneixement.
- b) Que el treballador és coneixedor que en cap cas manté relació laboral amb el SEM.

8.4 . Confidencialitat.

L'empresa contractista i els seus treballadors, a l'igual que els treballadors i empreses subcontractades que participin en l'execució d'aquest contracte, guardaran absoluta reserva de tots els temes i matèries a què tinguin accés com a conseqüència de l'execució del contracte i en relació als documents que no tinguin per finalitat la publicació o l'exposició pública.

8.5. Encàrrec, pressupost i factura.

Per a cada encàrrec l'empresa adjudicatària elaborarà un pressupost que enviarà a la bústia de contractació de SEM, als efectes de comprovar els termes de l'encàrrec i que servirà de base per a la facturació corresponent. Al pressupost constarà el nombre de paraules i de pàgines a traduir així com el termini d'entrega de cada traducció. L'empresa adjudicatària haurà de trametre el pressupost a l'adreça de correu electrònic contractació.sem@gencat.cat.



L'empresa adjudicatària emetrà una factura al finalitzar cada traducció, una vegada aquesta estigui entregada i acceptada pel SEM.

El SEM pagarà l'import de la traducció dels documents d'acord al preu unitari adjudicat.

9. Control i seguiment del contracte

En qualsevol moment i sense previ avís, l'interlocutor del SEM podrà obtenir del responsable nomenat per l'empresa adjudicatària tota la informació que consideri necessària per al seguiment dels encàrrecs.

10. Protecció medi ambiental, seguretat i prevenció de riscos laborals

L'adjudicatari haurà de respondre a la normativa vigent en matèria mediambiental, de seguretat i de prevenció de riscos laborals.

Actuant sota la seva responsabilitat en el compliment de les mateixes, haurà de disposar al menys de les següents mesures:

- a) Lliurament 100% digital: S'estableix l'obligatorietat de lliurar totes les traduccions, esborranys i factures en format electrònic (PDF, DOCX, XML) mitjançant plataformes de transferència de fitxers o correu electrònic, prohibint el lliurament de còpies en paper tret que sigui estrictament necessari (per exemple, traduccions jurades amb segell físic).
- b) Disposar en les seves instal·lacions del pla de seguretat i/o emergència.
- c) Disposar d'un pla de prevenció de riscos laborals o tenir-lo contractat.
- d) Amb independència de la resta, els treballadors que intervinguin en la tasca objecte d'aquesta licitació hauran de conèixer les mesures de prevenció de riscos laborals de la seva empresa.
- e) Quan el personal de l'adjudicatari estigui ubicat en instal·lacions del SEM hauran de respectar la normativa de seguretat i control d'accessos, la mediambiental, la resta de normativa interna del SEM així com la normativa aplicable en matèria de coordinació d'activitats empresarials.

11. Imatge corporativa

Les tasques realitzades hauran de comptar, a indicació de SEM, amb el logotip del SEM i del Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya.

emergències mèdiques



Signatura

Nom i Cognoms:

Càrrec i Departament:

Lloc i data: